

**С. С. Ключенович (г. Минск, Беларусь)**

СОВМЕСТИТЬ НЕСОВМЕСТИМОЕ:  
СИНТАКСИЧЕСКАЯ ГРУППА  
КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ

Одной из ярких особенностей современного немецкого языка является открытость первой позиции сложного слова для словосочетаний. В рамках рассматриваемого словообразовательного типа происходит столкновение морфологии и синтаксиса. В статье исследуется также вопрос графического оформления производных такого типа. По ходу развертывания текста возможно появление целой серии композитов с одинаковой инкорпорированной синтаксической группой.

**Ключевые слова:** *словосложение, композит, синтаксическая группа, словообразовательный элемент, инкорпорация.*

**S. Klyuchenovich (Minsk, Belarus)**

COMBINE THE INCOMPATIBLE:  
SYNTACTIC GROUP AS A WORD-FORMATIVE ELEMENT

One of the striking features of modern German is the openness of the first position of a compound word for word-groups. Morphology and syntax confront within the word-formation type under consideration. The article also investigates the issue of graphic design of derivatives of this type. As the text unfolds, a series of compounds with the same incorporated syntactic group may appear.

**Key words:** *composition, compound, syntactic group, word-formative component, incorporation.*

Словосложение в современном немецком языке представляет собой наиболее продуктивный способ образования новых слов [1, S. 139; 2, с. 13; 3, S. 61; 4, S. 34; 5, S. 125]. На это же указывают исследователи, сопоставляя немецкий язык с другими германскими языками [6].

Указанный факт создает предпосылки для еще одной яркой характеристики современного немецкого языка, которая заключается в открытости первой позиции сложного слова для словосочетаний. Проиллюстрируем сказанное на примерах:

- *Vier-Tage-Woche* ‘четырехдневная (рабочая) неделя’;
- *Formel-1-Fahrer* ‘пилот «Формулы 1»’;
- *Industrie- und Handelskammer* ‘торгово-промышленная палата’;
- *Dritte-Welt-Realität* ‘реальность третьего мира’;
- *Mitte-rechts-Regierung* ‘правоцентристское правительство’;
- *Ich+Wir-Sichtweise* [7] ‘мировоззрение по принципу «я + мы»’.

Если обратить внимание на те синтаксические группы, которые инкорпорированы в универб в качестве определяющего компонента, то можно констатировать их структурно-частеречную разнотипность. Достаточно сравнить хотя бы следующие словосочетания:

- *vier Tage* ‘четыре дня’;
- *Formel 1* ‘Формула 1’;
- *Industrie und Handel* ‘промышленность и торговля’;
- *Mitte rechts* ‘центр + справа’;
- *ich + wir* ‘я + мы’.

Как видим это и разные типы синтаксической связи (сочинение vs. подчинение), и неоднородный частеречный состав (числительные, существительные, наречия, местоимения).

Немецкий лингвист К. Хайн закономерным образом ставит вопрос о том, насколько включение синтаксической конструкции в структуру композита в качестве одного из его компонентов соответствует пониманию норм словообразовательной системы как таковой. В результате своего исследования лингвист приходит к выводу, что подобные производные, в которых происходит смычка морфологии и синтаксиса, играют исключительно важную роль в создании окказионализмов [8, S. 331] (ср. также [9]).

Окказиональные универбы, в составе которых в качестве определяющего компонента фигурирует синтаксическая группа, не редки в современном немецком дискурсе, особенно в тех случаях, когда возникает прагмалистическая необходимость в создании компактной единицы номинации.

Рассмотрим несколько примеров из современной немецкой прессы.

*Der Industiekonzern Thyssen-Krupp hat die Beteiligung des tschechischen Milliardärs Daniel Kretinsky an seiner Stahlsparte Thyssen-Krupp Steel abgeschlossen. <...> Auch mit der 20-Prozent-Beteiligung wird die Stahlsparte vorerst weiterhin durch den Thyssen-Krupp-Konzern finanziert* [10] ‘Промышленный концерн «Тиссен-Крупп» завершил сделку с чешским миллиардером Даниэлем Кретинским о приобретении доли в «Тиссен-Крупп Стил». Несмотря на продажу 20-процентного пакета акций производитель стали пока по-прежнему будет финансироваться концерном «Тиссен-Крупп»’.

## *Aleph Alphas aufgeblasene 500-Millionen-Finanzierung*

*Hat das Heidelberger KI-Start-up Aleph Alpha Ende 2023 wirklich eine Kapitalspritze über 500 Mio. Dollar von Investoren bekommen? Interne Unterlagen wecken Zweifel [11]*

‘Финансовый пузырь «Алеф Альфы» в 500 миллионов

Гейдельбергский стартап в сфере искусственного интеллекта «Алеф Альфа» действительно получил в конце 2023 года более 500 млн долларов от инвесторов? Внутренняя документация заставляет усомниться в этом’.

Оба немецких производных *20-Prozent-Beteiligung* ‘20-процентное долевое участие’ и *500-Millionen-Finanzierung* ‘финансирование в объеме 500 миллионов’ являются довольно типичными реализациями исследуемого словообразовательного типа в современном медийном дискурсе экономической тематики. Подобные единицы представляют собой продукт речевого словообразования и не подлежат лексикографической фиксации в силу практически бесконечной вариабельности в определяющем компоненте универба.

Обратимся также к некоторым иллюстративным фрагментам, заимствованным из современной художественной литературы.

*...erschrocken starrten sie zusammen auf die Glocken, die sich unerbittlich im ihren Lagern bewegten, die Glocken des Campanile von San Marco in ihrem Neun-Uhr-Geläut* [12, S. 141] ‘...испуганно они вместе уставились на колокола, которые неумолимо раскачивались в своих подшипниках, колокола Кампанилы Сан-Марко, исполняя свой девятычасовой звон’.

Мы видим, что художественный текст также открыт к появлению универбов, где в качестве определяющего компонента возможно включение переменного синтаксического словосочетания (*neun Uhr* ‘девять часов’).

Рассмотрим еще один фрагмент.

*...dieser Mann war zwei Meter hoch und zwei Meter breit und war in ein grellbuntes Stoffgemälde gekleidet, auf dem Palmen und Sand und ein leuchtend blauer Himmel und grüne Kolibris zu sehen waren sowie ausladende Paradiesblüten, die aus einer Art Dschungel auf den Strand hingen. Dieses Strand- und Dschungelgemälde...* [13, S. 143] ‘...этот мужчина был два метра ростом и два метра в ширину, одет он был ярко-пеструю тканевую картину, на которой можно было видеть пальмы, песок, голубое небо, зеленых колибри, а также большие райские цветы, которые из своего рода джунглей свисали над побережьем. Эта картина с побережьем и джунглями...’

Синтаксическое совмещение двух имен *Strand*, *Dschungel* на основе сочинительной связи происходит в рамках именной группы *Strand und Dschungel*, которая в результате вовлечения в последующий словообразовательный процесс становится определяющим компонентом окказионального композита *Strand- und Dschungelgemälde*.

Следующий пример также представляет лингвистический интерес.

*...aus dem Pavone-Tea-Room-Zauber hatte er sie in die Realität zurückgerufen, in die Zehntausend-Lire-Realität* [12, S. 87] ‘...из очарования чайной комнаты отеля «Павоне» он вернул ее в реальность, в реальность десяти тысяч лир’.

Авторское новообразование *Zehntausend-Lire-Realität* является собой пример еще одного окказионализма. Это емкое производное не только компактирует в своей структуре сочетание *zehntausend Lire* ‘десять тысяч лир’, преобразуя его в словообразовательный компонент, но и имплицирует еще коннотацию, связанную с эмоциональным состоянием героини, испытывающей финансовые проблемы.

Как показали приведенные примеры, окказиональные универбы с синтаксической группой в качестве определяющего компонента являются собой довольно распространенное явление как в текстах прессы, так и в художественных произведениях.

Современный немецкий язык открыт также к иноязычным заимствованиям и вкраплениям. Особую распространенность в последнее время обрели англо-американизмы, что естественным образом отражается и на исследуемом типе производных. Приведем примеры:

- *Open-Air-Konzert* ‘концерт на открытом воздухе’;
- *High-Tech-Euphorie* ‘эйфория по поводу высоких технологий’;
- *Social-Media-Bann für Jugendliche* ‘запрет на пользование соцсетями для несовершеннолетних’;
- *Emerging-Markets-Anleihen* ‘корпоративные облигации растущих рынков’.

Эмпирический материал демонстрирует примечательный факт, а именно непоследовательность орфографического оформления новообразований исследуемого типа. Проследим это на конкретных примерах:

*Um uns ist die dunkelste Dunkelheit der alten Frey & Söhne-Fabrik* [14, S. 14] ‘Вокруг нас темнейшая темнота старой фабрики «Фрай и сыновья»’.

*...sagt der Morgan Stanley-Analyst Kevin Gardener* [15, S. 47] ‘...заявляет аналитик «Морган Стенли» Кевин Гарденер’.

*Diese Woche gab die Kastner- & -Öhler-Tochter Gigasport bekannt, sich von vier ihrer 14 Standorten zu trennen* [16, S. 16] ‘На этой неделе дочерняя компания австрийской сети универмагов «Кастнер энд Элер» «Гигашпорт» сообщила, что планирует продать четыре из своих 14 магазинов’.

Указанная непоследовательность касается использования дефиса, необходимого в словообразовательных конструкциях такого типа для индикации границ композита. Очевидно, что авторы создаваемых производных ощущают конфликт, возникающий в результате словообразовательного акта между морфологией и синтаксисом. Это и объясняет их некоторую неуверенность в использовании дефиса в случае с *Frey & Söhne-Fabrik* и *Morgan Stanley-Analyst*. В итоге, как представляется, они не решаются нарушить визуальную узнаваемость соответствующих названий и пожертвовать синтаксико-графической атрибутикой на алтаре словосложения. Лишь в третьем примере *Kastner- & -Öhler-Tochter* можно наблюдать последовательное использование сквозного дефиса, призванного четко (графически однозначно) объединить все компоненты в одно сложное слово.

Если продолжить эту мысль о степени срастания компонентов, участвующих в словообразовательных актах подобного рода, то логично обра-

тить внимание на ту группу примеров, где таковая связь является еще более тесной. В эту группу входят такие слова, как *Mehrfamilienhaus* ‘многоквартирный дом’ (*mehrere Familien* ‘несколько семей’), *Zweidrittelmehrheit* ‘большинство в две трети’ (*zwei Drittel* ‘две трети’). Как видим, здесь отсутствуют не только межсловные пробелы, столь характерные для синтаксической группы, но и сквозные соединительные дефисы. Вместо этого можно наблюдать слитное написание, как в «обычном» сложном слове наподобие *Elternhaus* ‘родительский дом’ или *Hochschule* ‘высшее учебное заведение’. Сопоставление разных типов исследуемых производных позволяет сделать вывод, что слитность написания сложного слова, где в качестве первого компонента выступает синтаксическая группа, объясняется лексикализацией этих производных и их словарной фиксацией, обусловленной их значимостью в жизни языкового коллектива.

Корпус анализируемого материала демонстрирует еще одну интересную особенность производных исследуемого словообразовательного типа. По ходу развертывания текста синтаксическая группа способна вступать в словообразовательный контакт с разными субстантивными лексемами. Рассмотрим фрагмент из современного художественного произведения.

*Berti drückt sich vor seiner Große-Stadt-Aufgabe, bei der es darum geht, dass man sich keinen Zentimeter vom Mercedes entfernen darf. In der großen Stadt, sagt Vater, stehlen die Leute alles, und unser Mercedes ist neuseelandgrün, willst du, dass er uns gestohlen wird?* [14, S. 70] ‘Берти пытается увильнуть от своей задачи для большого города, которая предполагает, чтобы он ни на сантиметр не отходил от «Мерседеса». В большом городе, говорит отец, всё крадут, а наш «Мерседес» цвета новозеландской зелени, ты что хочешь, чтобы его укради?’

*Der Große-Stadt-Tag muss verschoben werden* [14, S. 70] ‘Надо перенести день большого города’.

*Ein guter Tag für die große Stadt, sagt Vater, und ich muss ihm recht geben, denn der Himmel ist sehr blau, überhaupt müsste ich eine beste Stimmung in mir haben, eine Große-Stadt-Stimmung sogar* [14, S. 71] ‘Прекрасный день для большого города, говорит отец, и мне приходится с ним согласиться, ведь небо ярко-голубое, вообще мне нужно быть в наилучшем настроении, настроении, соответствующем большому городу’.

На небольшом текстовом отрезке писатель создает три сложных слова *Große-Stadt-Aufgabe*, *Große-Stadt-Tag*, *Große-Stadt-Stimmung*. Мы видим, что с участием одной и той же синтаксической группы *große Stadt* ‘большой город’ возникает целая серия броских и одновременно емких окказионализмов.

Подводя итог нашему исследованию, сформулируем выводы.

Одной из ярких особенностей современного немецкого языка является открытость первой позиции сложного / сложнопроизводного слова для словосочетаний, отмеченных как разными типами синтаксической связи, так и неоднородным частеречным составом.

Современный дискурс является также примеры инкорпорирования иноязычных синтаксических групп в состав немецкого универба.

Эмпирический материал демонстрирует непоследовательность орфографического оформления немецких сложных слов, включающих в качестве компонента синтаксическую группу. Так, возможны три варианта оформления: а) стыковочный дефис, б) сквозной дефис, в) слитное написание.

Подобная вариантность объясняется целым рядом причин: во-первых, столкновением правил морфологии и синтаксиса при образовании подобных производных; во-вторых, нежеланием автора нарушить визуально-графическую узнаваемость раздельнооформленных (несколькословных) имен собственных; в-третьих, степенью срастания компонентов, участвующих в словообразовательных актах подобного рода; в-четвертых, значимостью производных в жизни языкового коллектива как воспроизведимых единиц номинации; в-пятых, лексикализацией этих производных и их словарной фиксацией.

Прагматическая установка в сочетании с авторской интенцией позволяют синтаксической группе реализовать в ходе текстопостроения свою способность вступать в словообразовательный контакт с разными субстантивными лексемами, что открывает возможность образования целой серии окказионализмов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Stepanova, M. D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M. D. Stepanova, I. I. Černyševa. – 2., verbess. Aufl. – Moskau : Academia, 2005. – 251 S.
2. Яковлюк, А. Н. Семантические аспекты взаимодействия простых многозначных и сложных однозначных слов современного немецкого языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Яковлюк Александр Николаевич ; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2010. – 51 с.
3. Elsen, H. Grundzüge der Morphologie des Deutschen / H. Elsen. – 2., aktual. Aufl. – Berlin ; Boston : De Gruyter, 2014. – 350 S.
4. Donalies, E. *Eine Zeitlang – über die ärgerliche Univerbierung* / E. Donalies // Sprachreport. – 2016. – Jg. 32, H. 2. – S. 34–39.
5. Hannesschläger, V. Poetische Brücken über sprachliche Lücken. Kompositbildung und Gapping in Peter Handkes „Bildverlust“ und „Kali“ analysiert mit corpuslinguistischen Methoden / V. Hannesschläger, W. U. Dressler // Studia austriaca. – 2017. – XXV. – S. 119–139.
6. Finkbeiner R. Compounds and multi-word expressions in the languages of Europe / R. Finkbeiner, B. Schlücker // Complex Lexical Units: Compounds and Multi-Word Expressions / Hg. B. Schlücker. – Berlin ; Boston : De Gruyter, 2019. – S. 1–44. – DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110632446-001>.
7. Leciejewski, K. Wider die Moraleische Anarchie in der Gemeinschaft / K. Leciejewski // Süddeutsche Zeitung. – 1996. – 9. Sept. – S. 7.

8. Hein, K. Phrasenkomposita – ein wortbildungsfremdes Randphänomen zwischen Morphologie und Syntax? / K. Hein // Deutsche Sprache. – 2011. – Heft 4. – S. 331–361.
9. Meibauer, J. How marginal are phrasal compounds? Generalized insertion, expressivity, and I/Q-interaction / J. Meibauer // Morphology. – 2007. – Vol. 17, iss. 2. – P. 233–259.
10. Wermke, I. Kretinsky hält nun 20 Prozent am Stahlgeschäft von Thyssen-Krupp / I. Wermke // Handelsblatt. – 2024. – 31. Juli. – URL: [www.handelsblatt.com/unternehmen/industrie/industriekonzern-kretinsky-haelt-nun-20-prozent-am-stahlgeschaeft-von-thyssen-krupp/100056587.html](http://www.handelsblatt.com/unternehmen/industrie/industriekonzern-kretinsky-haelt-nun-20-prozent-am-stahlgeschaeft-von-thyssen-krupp/100056587.html) (date of access: 17.11.2024).
11. Schwär, H. Aleph Alphas aufgeblasene 500-Millionen-Finanzierung / H. Schwär, C. T. Schlenk // Capital. – 2024. – 9. Juli. – URL: <https://www.capital.de/wirtschaft-politik/aleph-alpha--die-aufgeblasene-500-millionen-finanzierung-der-ki-hoffnung-34864132.html> (date of access: 17.11.2024).
12. Andersch, A. Die Rote / A. Andersch. – Zürich : Diogenes, 1993. – 236 S.
13. Nawrat, M. Die vielen Tode unseres Opas Jurek / M. Nawrat. – Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 2015. – 411 S.
14. Nawrat, M. Unternehmer / M. Nawrat. – Reinbek b. Hamburg : Rowohlt, 2015. – 137 S.
15. Morgan Stanley rät zu britischen Konsum- und Finanzaktien / tik // Handelsblatt. – 1999. – Nr. 186. – S. 47.
16. Kainrath, V. Der Sporthandel rast durch die Krise / V. Kainrath // Der Standard. – 2024. – 17. Okt. – S. 16.